

А.И. Коган (Институт востоковедения РАН). О языке одного предполагаемого раннекашмирского памятника.

**Примеры индоарийского историко-фонетического развития в языке
Bānāsarakathā.**

Индоиранск. *ai > e:

ek- ‘1’ при др.-инд. ēka- (< *aika-); eśu ‘этот’ при др.-инд. ēṣa- (< *aiṣa-), ср. авест. aēšo

Индоиранск. *jh > h:

hanēta ‘убив’ при др.-инд. hanti ‘убивает’ (*jhanti, ср. авест. jaiṇtī); neh- ‘любовь, привязанность’ при др.-инд. snēha- ‘любовь, привязанность; липкость, клейкость’ (< *snaijha-, ср. авест. snaēžaiti ‘снежить’); duhit ‘дочь’ при др.-инд. duhitar- (< *dujhitar-)

«Среднеиндийское» развитие.

kṣṇ > kkh:

tikkho ‘острый’ при др.-инд. tīkṣṇa-, ср. пракр. tikkho, хинди tīkhā, панджаби, лахнда tikkhā, непали tikho

Взаимозаменяемость kṣ и kh:

yakṣeta и yakheta ‘как’

tr > t:

tās- ‘страх’ при др.-инд. trāsa-; ti- ‘три’ при др.-инд. tri-, ср. кашмири trē

dr > d(d):

canda ‘луна’ при др.-инд. candra; niddi ‘спит’ при др.-инд. nidrāyati, ср. кашмири nēndir ‘сон’

pr > p:

piyā ‘любимый’ при др.-инд. priya-; pathamо ‘первый’ при др.-инд. prathama-; rabha ‘свет’ при др.-инд. prabhā, ср. кашмири prawī ‘лучи, солнечный свет’; pāveha ‘получает’ при др.-инд. prārayati, ср. кашмири prāwun ‘получать’

bhr > bh:

bham- ‘заблуждение’ при др.-инд. bhrama-, ср. кашмири bramun ‘блуждать’

**Примеры необъяснимой неоднозначности в фонетических
соответствиях.**

Выпадение или изменение интервокального зубного смычного:

key-, kyuo ‘сделанный’ при др.-инд. kṛta-; appū ‘отданный, врученный’ при др.-инд. arṇita-; kīśū ‘какой?’ при др.-инд. kīdṛśa-; vāyān ‘играющий (на музыкальной инструменте)’ при др.-инд. vādayati ‘играет’; revān ‘плачущий’ при др.-инд. rudati ‘плачет’

Сохранение интервокального зубного смычного:

māt ‘мать’ при др.-инд. mātar- (Nom Sg mātā); duhit ‘дочь’ при др.-инд. duhitar- (Nom Sg duhitā); mito ‘мертвый’ при др.-инд. mṛta-; midu ‘нежный’ при др.-инд. mṛdu-; adīśya ‘невидимый’ при др.-инд. adṛśya-; vada-tā-s ‘скажи ему!’ при др.-инд. vadati ‘говорит’; rasāde ‘подношением (Instr Sg)’ при др.-инд. prasāda- ‘подношение’

p > v:

pāveha ‘получает’ при др.-инд. pṛārayati; thāveta ‘установив’ при др.-инд. sthārayati ‘устанавливает’; nīvara ‘ножной браслет’ при др.-инд. nīpura-

Сохранение интервокального p:

palāre ‘причитаниями (Instr Sg)’ при др.-инд. pralāra- ‘причитания’; kīra ‘милосердие’ при др.-инд. kṛpā; narapata ‘царь’ при др.-инд. narapati-

Начальный и срединный ś > s:

siva ‘Шива’ при др.-инд. śiva; sadiso ‘подобный’ при др.-инд. sadṛśa-; asra ‘слеза’ при др.-инд. aśru-

Интервокальный ś > h:

daha '10' при др.-инд. daśa; kāha '11' при др.-инд. ēkādaśa; nāhen 'разрушают'
при др.-инд. nāśayanti

Сохранение начального и интервокального ś:

śira 'голова' при др.-инд. śiras-; śun- 'слышать' при др.-инд. śṅṅōti 'слышит';
bhāśū '12' при др.-инд. dvādaśa; kīśū 'какой?' при др.-инд. kīdṛśa-

ṣṭ > ṭṭh:

diṭṭho 'взгляд' при др.-инд. dṛṣṭi-; biṭṭho 'сидящий' при др.-инд. upaviṣṭa-

Сохранение группы ṣṭ:

kudiṣṭa 'недобрый взгляд' при др.-инд. kudṛṣṭi-; ukiṣṭa 'превосходный' при др.-
инд. utkrṣṭa-

Примеры наличия разных соответствий одному и тому же др.-инд. слову

udaḥo и uḥo 'поднявшийся' при др.-инд. uḍita-; sadiso и sadiśo 'подобный' при
др.-инд. sadṛśa-; saḥassa, sassa и sāśś '1000' при др.-инд. saḥasra-; śatta и śatti
'сила' при др.-инд. śakti; ratta и ratthā 'кровь' при др.-инд. rakta-

Примеры отражения поздних санскритских композитов

paramātha- 'высшая душа' < др.-инд. paramātman-; tibhavana 'три мира' < др.-
инд. tribhuvana-; nipenda- 'Индра среди царей' < др.-инд. nṛpēndra-; svakamma-
'своя карма'; sandavadani 'лунолика' < др.-инд. candravadanā

Историко-фонетические отличия языка *Bānāsarakathā* от литературных среднеиндийских языков

Предвокальный $\text{ṣ} > \acute{\text{ś}}(\acute{\text{ś}})$:

$\acute{\text{ś}}\text{iyi}$ ‘б’ при др.-инд. ṣaṣ- , ср. пали saṭṭhi- , пракр. saṭṭhī- ‘60’ < др.-инд. ṣaṣṭi- ; $\acute{\text{e}}\text{śu}$ ‘этот’ при др.-инд. $\acute{\text{e}}\text{ṣa-}$, ср. пали, пракр. $\acute{\text{e}}\text{sō}$, апабхранша $\acute{\text{e}}\text{hō}$ ($h < s$); vaśśuna ‘дождь’ при др.-инд. varṣana- , ср. пали vassati , пракр. vassadi ‘дождит’

Сохранение начального y :

yo ‘который’ при др.-инд. yaḥ , пракр. jō , jē , апабхранша jō ; yid ‘если’ при др.-инд. yadi , пракр., апабхранша jai ; yovuna ‘молодость’ при др.-инд. yauvana- , пракр. jōvaṇa- , jovvaṇa- , juvvaṇa-

Кашмирские элементы в языке *Bānāsarakathā*

Примеры дардского историко-фонетического развития

Индоиран.* $\text{ai} > \text{a}$:

ak(k)a ‘1’ < *aika- , ср. кашмири akh , майян, башкарлик ak , пхалура $\acute{\text{a}}\text{k}$, др.-инд. $\acute{\text{e}}\text{ka-}$, авест. aēva-

Дезаспирация звонких придыхательных:

bu- ‘становиться’ при др.-инд. bhavati ‘становится’; dāri ‘держит’ при др.-инд. dhārayati ; gari ‘дом (Loc Sg)’, ср. пали, пракр. ghara- , хинди, непали, маратхи, гуджарати ghar , синдхи gharu ‘дом’

Случаи свободного варьирования придыхательных и непридыхательных на письме:

bhu- и bu- ‘становиться’; bhuta и buta ‘много’ при др.-инд. bahutva- ‘изобилие’, пракр. bahutta- , хинди, панджаби, гуджарати, непали bahut ‘много’; banneta и bhanneta ‘связав’ при др.-инд. badhnāti , bandhati ‘связывает’

Индоиран.*jh > j:

dajī ‘горит’ при др.-инд. dahatī ‘горит, жжет’, авест. dažaitī ‘жжет’, торвали daž-, майян daz-, катаркалаи dazā- ‘жечь’, кашмири daz-, пхалура, сави daj-, шина daž- ‘гореть’ < индоиран. *dajh- < и.-е. *dheg^wh-

Примеры кашмирских элементов в морфологии

-ā 1 Sg Prs, ср. кашмири -ī (< *-ā), авест. -ā;

-eva 2 Pl Prs, ср. кашмири -iṵ;

-aṇa 3 Pl Prs, ср. кашмири -an;

суффиксированные местоимения: -m Subj 1 Sg, -y Dat Obj 2 Sg, -n Subj 3 Sg, -s Dat Obj 3 Sg, ср. кашмири -m, -y, -n, -s

Примеры кашмирских элементов в лексике

nār ‘огонь’, ср. кашмири, говро nār, башкарлик ängār, торв. aṇā, майян lṅgār, пхалура angōr, шина agār, др.-инд. aṅgāra- ‘уголь’; van- ‘говорить’, ср. кашмири wan-, торвали, майян ban-; goda ‘дождь’, ср. кашмири gūd; dar(p)- ‘говорить’, ср. кашмири dar-; er- ‘плыть’, ср. кашмири yīr ‘плыть (о предмете)’; bu ‘я’, ср. кашмири bī ‘я’, шина, пхалура, майян be ‘мы’; cū ‘ты’, ср. кашмири cī

Примеры дублетов с разным историко-фонетическим развитием в морфологии и местоименной системе

-aṇa и -anda 3 Pl Prs;

cū и tū ‘ты’ (ср. апабхранша tuhu, хинди tū)

Персидские элементы в языке Banasurakatha

ābād ‘благоустроенный’; jān ‘душа’; saṛaka ‘колесо’ (ср. кашмири ṣar(a)kh < перс. ṣarḡ), band ‘закрытый’ (ср. перс. band kardan ‘закрывать, подвергать

заклучению’); *harmā* ‘женская половина дома’ (ср. перс. *har(a)m* ‘запретное, священное место; гарем’ < араб.)

Вероятные новоиндийские элементы в языке *Banasurakatha*

b(h)uta ‘много’, ср. хинди, панджаби, гуджарати, непали *bahut*;

caḍ(h)- ‘взбираться, подниматься’, ср. хинди, панджаби, лахнда, синдхи, кумауни *caḥ-*, гуджарати, маратхи *caḍh-*, бенгали, непали *caḥ-* ‘подниматься, взбираться, вскарабкиваться’;

ithaya ‘сюда’, ср. панджаби *itthe*, лахнда *itth* ‘здесь’, кумауни *ith*, *ithā* ‘сюда’;

jal- ‘гореть’, ср. хинди, панджаби, кумауни, непали *jal-*, гуджарати, маратхи, зап. пахари (чамеали) *jaḷ-*, бенгали *jḷ-*, ассамск. *zḷ-*;

raḍ- ‘падать’, ср. хинди, кумауни гуджарати *raḥ-*, маратхи *raḍ-*, бенгали *rḥ-*, цыганск. *per-*;

raḥ- ‘оставаться’, ср. хинди, панджаби, лахнда, синдхи, непали, гуджарати, маратхи *raḥ-*, бенгали, ассамск. *rḥ-*, кумауни *rau-*, зап. пахари (бхадарвахи) *rēh-*